

# Inhalt

<b>1. Einleitung .....</b>	<b>11</b>
<b>2. Grundlagen: Ein bisschen Theorie muss sein .....</b>	<b>21</b>
2.1 Warum überhaupt Theorie? .....	21
2.2 Warum eine funktionalistische Theorie? .....	26
2.2.1 Übersetzen heißt strategisch handeln .....	26
2.2.2 Folgen des strategischen Vorgehens .....	32
2.2.3 Texte haben nicht nur Bedeutung .....	35
2.3 Übersetzungsrelevante Textanalyse .....	46
2.3.1 Textexterne Merkmale .....	51
2.3.2 Textinterne Merkmale .....	61
2.4 Das Modell des Strategischen Übersetzens .....	72
2.4.1 Übersetzungsstrategien .....	73
2.4.2 Vertextungsstrategien .....	77
2.4.3 Sinn und Zweck des Strategiemodells .....	87
2.5 Funktionalismus und darüber hinaus .....	88
<b>3. Was bisher geschah: ein Kapitel Translationsgeschichte .....</b>	<b>91</b>
3.1 Die Anfänge des Übersetzungsdenkens in Antike und Mittelalter .....	91
3.2 Der Umschwung in der Neuzeit .....	100
3.2.1 Der erste Wendepunkt: Von der Aufklärung zur Romantik .....	103
3.2.2 Der zweite Wendepunkt: Die Folgen des Zweiten Weltkriegs .....	114
3.2.3 Die Auffächerung des Übersetzungsdiskurses in Paradigmen .....	119
3.2.4 Linguistik, Hermeneutik, Funktionalismus .....	123
3.3 Übersetzen in der Postmoderne .....	138
3.3.1 Dynamisierung, Totalität, Komplexität, Relationalität .....	139
3.3.2 Letztbegründung und Postfundamentalismus .....	148
3.3.3 Figuren des Übergangs: Vermeer und Derrida .....	150
3.4 Stand der Dinge: Epistemische Grundlagen einer jeden Translationstheorie zu Beginn des 21. Jahrhunderts .....	164
3.4.1 Wechsel der Episteme .....	164
3.4.2 Dekonstruktion: Der Einstieg in den Ausstieg .....	169
3.5 Ein nachmetaphysischer Translationsbegriff .....	184

<b>4. Die Komplexe Translationstheorie.....</b>	<b>195</b>
4.1 Grundlagen der interpretationstheoretischen Translationstheorie ....	195
4.2 Der interpretationstheoretische Ansatz .....	200
4.2.1 Interpretation und Inferenz .....	206
4.2.2 Abduktion und Implikation .....	213
4.2.3 Implikatives und abduktives Übersetzen.....	222
4.3 Erweiterung der Grundlagen: Komplexes Denken .....	229
4.4 Die drei Traditionsstränge .....	240
4.4.1 Der erste Traditionsstrang .....	242
4.4.2 Der zweite Traditionsstrang.....	244
4.4.3 Der dritte Traditionsstrang .....	245
4.5 Komplexes Translationsmodell.....	247
4.5.1 Umgebungsvariablen und Eingangsvariablen.....	250
4.5.2 Eingangsvariablen: Komplexitätsstufen .....	251
4.5.3 Eingangsvariablen: Dimensionen .....	254
4.5.4 Eingangsvariablen: Perspektiven.....	256
4.5.5 Das dreidimensionale, dreistufige Zweiperspektivenmodell der Translation.....	258
4.6 Ausblick .....	262
<b>5. Die Anwendung der Semiosestrategien.....</b>	<b>267</b>
5.1 Grammatische Informationen .....	267
5.1.1 Funktion 1: Gerundium.....	269
5.1.2 Funktion 2: Relativsatz .....	270
5.1.3 Bedeutung, Funktion, Information: indirekte Rede .....	272
5.1.4 Bedeutung, Funktion, Information: Gerundialsätze .....	274
5.1.5 Bedeutung, Funktion, Information: Verbalperiphrasen .....	278
5.1.6 Pronomen: Grammatische Bezüge und semantischer Gehalt ...	282
5.2 Semantische Informationen .....	283
5.2.1 Hybride Wörter 1: <i>Finnegans Wake</i> .....	283
5.2.2 Hybride Wörter 2: »Bedeutungslose« Sätze in <i>Finnegans Wake</i> ..	289
5.2.3 Hybride Wörter 3: <i>Grande Sertão: Veredas</i> .....	299
5.2.4 Hybride Wörter 4: <i>Hochwissenschaftlich</i> von James Krüss .....	307

5.3 Übersetzungen von Werbeslogans.....	309
5.3.1 Eine Messe als Schlüssel zum Markt.....	311
5.3.2 Passende Mode für Männer .....	314
5.4 Wort-für-Wort-Übersetzungen bei peripheren Sprachen.....	315
5.4.1 Hethitisch.....	315
5.4.2 Baskisch.....	317
5.4.3 Hindi.....	322
5.4.4 Japanisch.....	325
5.5 Intersemiotische Übersetzungen .....	330
5.5.1 Übersetzen von Noten in Musik.....	331
5.5.2 Audiovisuelles Übersetzen .....	333
5.5.3 Sonstige Formen intersemiotischen Übersetzens .....	337
<b>6. Die Anwendung der Vertextungsstrategien .....</b>	<b>341</b>
6.1 Beispiel 1: <i>Gigante</i> – Wort oder Titel? .....	341
6.2 Beispiel 2: <i>Gigante</i> – thematischer Bezug.....	348
6.3 Beispiel 3: <i>La era quinqu</i> .....	350
<b>7. Was kann die Komplexe Translationstheorie leisten?.....</b>	<b>355</b>
<b>8. Literatur.....</b>	<b>361</b>